



Lausanne, octobre 2007

APPEL A CONTRIBUTIONS

Traductions scientifiques et transferts culturels 1

Journée de relève de la Formation doctorale interdisciplinaire
Org. resp. Jérôme Meizoz
avec la collaboration de Prof. P. Sériot (langues slaves)

Vendredi 14 mars 2008, UNIL

PROBLEMATIQUE

Que se passe-t-il quand un texte de type scientifique est transposé d'un contexte (national, linguistique, académique) à un autre ? Plusieurs entrées sont envisagées :

- La traduction comme réinvention d'un texte ; l'anachronisme comme effet de sens, le malentendu comme effet de reconnaissance.
- La traduction scientifique comme pratique : questions de traductologie ; les débats historiques sur la traduction ; les polémiques autour des traductions ; la comparaison des traductions.
- Les logiques éditoriales de la traduction scientifique ; effets de mode ; structuration par les collections.
- La traduction comme échange (inégal) entre les nations ; enjeux scientifiques et culturels des traductions ; constitution de corpus transnationaux ; mondialisation des savoirs et dépassement des catégories nationales de la pensée académique.
- Portraits et statut des traducteurs scientifiques. Compétences, diplômes, trajectoires des traducteurs ; traduire un plus grand que soi : la traduction comme ressource symbolique.
- Etudes de cas : retraduire Bakhtine et Voloshinov en français aujourd'hui ; problèmes conceptuels ; l'importation des courants critiques.
- Traduire les Russes : « la grande Lumière qui vient de l'Est » et le filtre du marxisme occidental.

Les propositions d'exposés (30 min. maximum, suivi d'une discussion de 15 min.), sont attendues pour le **20 décembre 2007** au plus tard, par voie d'e-mail à la double adresse :

fdi@unil.ch et Jerome.Meizoz@unil.ch

Elles contiendront vos coordonnées complètes, et pour votre proposition : un titre, une problématique de 1000 signes environ ainsi qu'une brève bibliographie.

Contact et informations : Jerome.Meizoz@unil.ch, tél. 021 692 38 36.